

Songs of Kabir. Translated by Rabindranath Tagore

Copyright © 2026 Editura For You

Toate drepturile asupra versiunii în limba română aparțin Editurii For You.

Reproducerea integrală sau parțială,

sub orice formă, a textului din această carte este posibilă

numai cu acordul prealabil al Editurii For You.

Redactare: Iuliana Leonti

Design copertă: Răzvan Mera

Tehnoredactare: Stelian Bigan

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

KABIR

Cântecelul lui Kabir / culese și traduse de Rabindranath Tagore ;
trad. din lb. engleză de Ana-Maria Datcu. - București : For You, 2026

ISBN 978-606-639-809-1

I. Tagore, Rabindranath (antolog.)

II. Datcu, Ana-Maria (trad.)

82

Cântecelul lui Kabir

Culese și traduse
de Rabindranath Tagore

Traducere din limba engleză
de Ana-Maria Datcu

Cuprins

Prefață	5
---------------	---

Cântecele lui Kabir

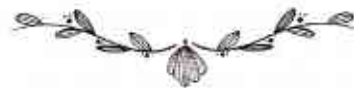
1 [O, slujitorule, unde Mă cauți?]	15
2 [Este inutil să întreb un sfânt din ce castă face parte] ...	16
3 [O, prietene! Speră în El cât trăiești...]	17
4 [Nu te duce în grădina cu flori!]	18
5 [Spune-mi, Frate, cum pot renunța la Maya?]	19
6 [Luna strălucește în corpul meu...]	20
7 [Când Se revelează, Brahma aduce la manifestare...]	21
8 [În lăuntru al acestui vas de lut se află umbrare și păduri...]	23
9 [O, cum aş putea vreodată să exprim acel cuvânt secret?]	24
10 [Tu mi-ai atras iubirea către Tine, o, Fachirule!].....	25
11 [M-am jucat zi și noapte cu tovarășii mei...]	26
12 [Spune-mi, o, Lebădă, povestea ta străveche...]	27
13 [O, Doamne Necreat, cine Te va sluji?].....	28
14 [Răul și valurile sale sunt o singură suprafață...].....	29
15 [Unde domnește Primăvara, stăpâna anotimpurilor...]..	30
16 [Între polii conștientului și inconștientului...]	31
17 [Lumina soarelui, a lunii și a stelelor strălucește puternic...]	32

18 [Regiunea de mijloc a cerului, în care locuiește spiritul...]	37
19 [O, inima mea! Spiritul Suprem, marele Maestru, este lângă tine...]	38
20 [Spre ce țărni ai vrea să treci, o, inimă a mea?]	39
21 [Lămpile ard în fiecare casă, o, orbule!]	40
22 [O, frate, inima mea tânjește după acel Guru adevărat...]	41
23 [Umbrele serii cad dense și adânci...]	42
24 [Mai mult decât orice altceva, prețuiesc în inima mea...]	43
25 [Domnul meu Se ascunde și Domnul meu Se revelează...]	44
26 [Toate lucrurile sunt create de Om...]	45
27 [Milostenia adevăratului meu Guru...]	46
28 [În fața Neconștientului, Conștientul dansează...]	47
29 [Gorakhnath îl întreabă pe Kabir...]	48
30 [În acest copac se află o pasăre...]	50
31 [O durere ascuțită mă tulbură zi și noapte...]	51
32 [Dansează, inimă!]	52
33 [Unde este nevoia de cuvinte când iubirea îmbată inima?]	53
34 [Cum ar putea iubirea dintre Tine și mine să se rupă?]	54
35 [Trupul și mintea mea sunt îndurerate de dorul de Tine...]	55
36 [O, prietene, trezește-te și nu mai dormi!]	56
37 [Unde este noaptea când soarele strălucește?]	57
38 [Încuietarea erorii închide poarta...]	59
39 [O, prietene! Acest trup este lira Lui...]	60
40 [Îmi este drag acela care îl poate chema înapoi acasă pe rătăcitor...]	61
41 [O, sadhu! uniunea simplă este cea mai bună...]	62

42 [Nu există nimic altceva decât apă în scaldătorile sfinte...]	64
43 [Râd când aud că peștele din apă este însetat...]	65
44 [Flamura Ascunsă este înfipțată în templul cerului...]	66
45 [Cine ești și de unde vii?]	67
46 [O, sadhu! Purifică-ți trupul în mod simplu...]	68
47 [Există un copac ciudat, care stă fără rădăcini...]	69
48 [Mi-am liniștit mintea agitată, iar inima mea radiază...]	70
49 [Ceea ce vezi nu este, iar pentru ceea ce este...]	71
50 [Flautul Infinitului cântă fără încetare...]	72
51 [Prieten drag, sunt nerăbdător să-mi întâlnesc Iubitul!]	73
52 [Când sunt despărțit de Iubitul meu...]	74
53 [Ce este flautul acela a cărui muzică mă umple de bucurie?]	75
54 [Nu ai auzit melodia pe care o cântă Muzica Necântată?]	76
55 [Subtilă este calea iubirii!]	77
56 [El este adevăratul Sadhu...]	78
57 [Primește Cuvântul din care izvorăște Universul!]	79
58 [Goliți cupa! O, îmbătați-vă!]	80
59 [O, omule, dacă nu-ți cunoști Domnul...]	81
60 [Savoarea rătăcirii în oceanul vieții nemuritoare...]	82
61 [Când în sfârșit ajungi la oceanul fericirii...]	83
62 [Cine a învățat-o pe văduvă să ardă...]	84
63 [De ce ești atât de nerăbdătoare, inima mea?]	85
64 [Ce greu este să-L întâlnesc pe Domnul!]	86
65 [O, frate! Când eram rătăcit...]	87
66 [Yoghinul își vopsește hainele...]	89
67 [Nu știu care este Dumnezeuul meu...]	90
68 [Aud melodia flautului Său...]	91
69 [Dacă Dumnezeu s-ar afla în moschee...]	92
70 [Acela care este smerit și mulțumit de soarta lui...]	93

71 [Caută compania celor buni...]	94
72 [Nestemata s-a pierdut în noroi și toți o caută...]	95
73 [A venit lectica să mă ducă la casa soțului meu...]	96
74 [O, inimă! Nu ai cunoscut toate secretele...]	97
75 [Vedele spun că Necon condiționatul...]	98
76 [Deschide ochii iubirii și privește-L pe Acela...]	99
77 [O, inima mea! Să mergem în țara unde sălășluiește Iubitul...]	102
78 [Kabir spune: „O, Sadhu! Ascultă-mi cuvintele nemuritoare...]	103
79 [Nu sunt nici pios, nici necredincios...]	105
80 [Adevăratul Nume nu seamănă cu niciun alt nume!]	106
81 [La început era numai El, suficient pentru Sine...]	107
82 [Kabir cugetă și spune: „Acela care nu are nici castă...]	109
83 [Harpa scoate sunete murmurătoare...]	110
84 [Milogul merge să cerșească...]	111
85 [Inima mea plânge amarnic după casa iubitului meu...]	112
86 [Slujește-ți Dumnezeu, care a venit în acest templu al vieții!]	114
87 [Norii se înghesuie pe cer!]	115
88 [Astăzi mi-e dragă mai presus de toate celelalte...]	116
89 [Există vreun înțelept care să asculte muzica solemnă...]	117
90 [La cine să mă duc ca să învăț despre Iubitul meu?]	118
91 [Am învățat limba sanscrită...]	119
92 [Femeia despărțită de iubitul ei...]	120
93 [Sub umbrela nesfârșită a Regelui meu...]	121
94 [O, sadhu! Țara mea este un ținut fără tristețe...]	122
95 [Am venit cu Domnul meu în casa Domnului meu...]	123
96 [O, prieten, dragă inimă a mea, gândește-te bine...]	124

97 [Domnul este în mine, Domnul este în tine...]	125
98 [Se apropie luna martie...]	127
99 [Oh, Narad! Știi că Iubitul meu nu poate fi departe...]	128
100 [Părăsește chiar azi leagănul iubirii!]	129



1

[O, slujitorule, unde Mă cauți?]

O, slujitorule, unde Mă cauți?

Iată! Sunt lângă tine.

Nu sunt nici în templu, nici în moschee, nu sunt nici în
Kaaba, nici în Kailash,

Nu sunt nici în rituri și ceremonii, nici în Yoga și renunțare.

Dacă ești un căutător adevărat, Mă vei vedea imediat, Mă
vei întâlni într-o clipă.

Kabir spune: „O, Sadhu! Dumnezeu este suflul tuturor
sufurilor.“



2

[Este inutil să întrebi un sfânt
din ce castă face parte]

Este inutil să întrebi un sfânt din ce castă face parte;
Căci preotul, războinicul, negustorul și toate cele treizeci
și șase de caste, cu toții îl caută pe Dumnezeu.
Însă este pură nebunie să întrebi din ce castă face parte
sfântul;
Bărbierul l-a căutat pe Dumnezeu, spălătoreasa și tâm-
plarul...
Chiar și Raidas era un căutător al lui Dumnezeu.
Rishi Swapacha era tăbăcar prin castă.
Atât hindușii, cât și musulmanii au atins acel Scop, unde
nu mai există niciun semn distinctiv.



3

[O, prietene!
Speră în El cât trăiești...]

O, prietene! Speră în El cât trăiești, cunoaște cât trăiești, în-
țelege cât trăiești; căci în viață sălășluiește eliberarea.
Dacă legăturile tale nu sunt rupte cât timp trăiești, ce spe-
ranță de eliberare se mai află în moarte?
Nu este decât un vis gol, că sufletul se va uni cu El întrucât
a părăsit trupul;
Dacă El este găsit acum, El este găsit și atunci,
Dacă nu, nu facem decât să mergem să locuim în Cetatea
Morții.
Dacă ai unirea acum, o vei avea și în viitor.
Cufundă-te în adevăr, cunoaște-l pe adevăratul Guru, crede
în adevăratul Nume!
Kabir spune: „Spiritul căutării este acela care ajută; eu sunt
sclavul acestui Spirit al căutării.“



4

[Nu te duce
în grădina cu flori!]

Nu te duce în grădina cu flori!

O, prietene! Nu te duce acolo;

În însuși trupul tău se află grădina de flori.

Așază-te pe miile de petale de lotus și contemplă acolo

Frumusețea Infinită.



5

[Spune-mi, Frate,
cum pot renunța la Maya?]

Spune-mi, Frate, cum pot renunța la Maya?

Când am renunțat să mai leg panglici, tot mi-am legat veșmântul pe mine;

Când am renunțat să-mi leg veșmântul, tot mi-am acoperit corpul cu faldurile sale.

Așadar, când renunț la pasiune, văd că furia rămâne;

Iar când renunț la mânie, lăcomia rămâne cu mine;

Iar când lăcomia este învinsă, mândria și vanitatea rămân;

Când mintea este detașată și alungă Maya, tot se agață de literă.

Kabir spune: „Ascultă-mă, dragă Sadhu! Calea adevărată este rareori găsită.“



6

[Luna strălucește
în corpul meu...]

Luna strălucește în corpul meu, dar ochii mei orbi nu o pot vedea;

Luna se află în mine, la fel și soarele.

Toba neatinsă a Eternității sună în mine, dar urechile mele surde nu o pot auzi.

Atât timp cât omul strigă după „eu și al meu“, lucrările lui sunt ca și neexistente;

Când toată iubirea pentru „eu“ și „al meu“ moare, atunci lucrarea Domnului este împlinită.

Căci lucrarea nu are alt scop decât dobândirea cunoașterii; Când aceasta se întâmplă, atunci lucrarea este încheiată.

Floarea înflorește pentru fruct; când fructul apare, floarea se ofilește.

Moscul se află în cerb, dar acesta nu îl caută în interiorul său; el umblă în căutarea ierbii.

7

[Când Se revelează,
Brahma aduce la manifestare...]

Când Se revelează, Brahma aduce la manifestare ceea ce nu poate fi văzut niciodată.

Așa cum sămânța se află în plantă, așa cum umbra se află în copac, așa cum vidul se află în cer, așa cum formele infinite se află în vid –

Tot astfel Infinitul vine de dincolo de Infinit; și din Infinit se extinde finitul.

Creatura se află în Brahma, iar Brahma se află în creatură; ele sunt mereu distincte, totuși mereu unite.

El Însuși este copacul, sămânța și germenul.

El Însuși este floarea, fructul și umbra.

El Însuși este soarele, lumina și cel luminat.

El Însuși este Brahma, creatura și Maya.

El Însuși este forma multiplă, spațiul infinit;

El este suflul, cuvântul și sensul.

El Însuși este limita și nelimitatul; iar și dincolo de limitat și nelimitat este El, Ființa Pură.

Sufletul Suprem este văzut în suflet,
Punctul este văzut în Sufletul Suprem,
Iar în Punct este văzută din nou reflexia.
Kabir este binecuvîntat pentru că are această viziune
supremă!



8

[În lăuntru al acestui vas de lut se află umbrare și păduri...]

În lăuntru al acestui vas de lut se află umbrare și păduri, iar
în interiorul lui se află Creatorul;
În acest vas se află cele șapte oceane și nenumăratele stele.
Piatra de încercare și evaluatorul de nestemate se află în
interior;
Și tot în acest vas răsună Eternul și țâșnește izvorul.
Kabir spune: „Ascultă-mă, Prietene! Domnul meu iubit se
află în interior.“

